Eboli AL II / Empoli AL II with exchanger (variant with cooling loop)

Technical documentation
Fireplace stove with exchanger

EN

Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

0332315501400g

Introduction

Thank you very much for purchasing our product!

The heater description will provide you with detailed information about the heater's construction, technical specifications and operation. We recommend that you read this information carefully. This will help you avoid potential errors during your own installation and operation.

Detailed installation and operating conditions can be found in the General Operating Instructions (included in the delivery).

Notes in the text

EN



The most important are the notes marked WARNING. Notes marked WARNING alert you to a serious risk of damage to the heater or injury.



The note labeled Warning warns you of possible damage to your heater.



A note labeled Important alerts you to information important for the operation of your heater.



As such, the note draws your attention to information that is important for the operation of your heater in general.

Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

Contents

1. Technical specifications 1
2. Technical description 2
3. Spare parts list 3
3.1. Overall model breakdown 3
3.2. Detail A1..... 5
4. Dimensional diagram..... 6
4.1. Flue gas exhaust elbow..... 6
4.2. Connecting the exchanger 7
5. Replacing the smoke outlet..... 8
6. Instructions for installing the stove..... 9
7. Instructions for cleaning the exchanger 12

Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

1. Technical specification

Suitable fuel:

For the use of suitable fuel, refer to chapter 2.2 Fuel in the General Operating Instructions.

Correct operation:

For correct and safe handling of the fireplace stove, refer to chapters: 2. Description of the combustion process and 5. Operating instructions in the General Operating Instructions.

Instructions for controlling the combustion mode

Fuel	Heater power	Fuel quantity	Primary air	Secondary air	Tertiary air
Wooden logs	100%	3,5 kg/h	closed	open 100%	unregulated
Wooden logs	33%	1,2 kg/h	closed	open 50%	unregulated
Eco-briquettes	100%	3,3 kg/h	open 10%	open 100%	unregulated
Eco-briquettes	33%	1,1 kg/h	open 5%	open 50%	unregulated
Coal briquettes	100%	2,3 kg/h	open 100%	open 20%	unregulated
Coal briquettes	33%	0,8 kg/h	open 50%	open 10%	unregulated

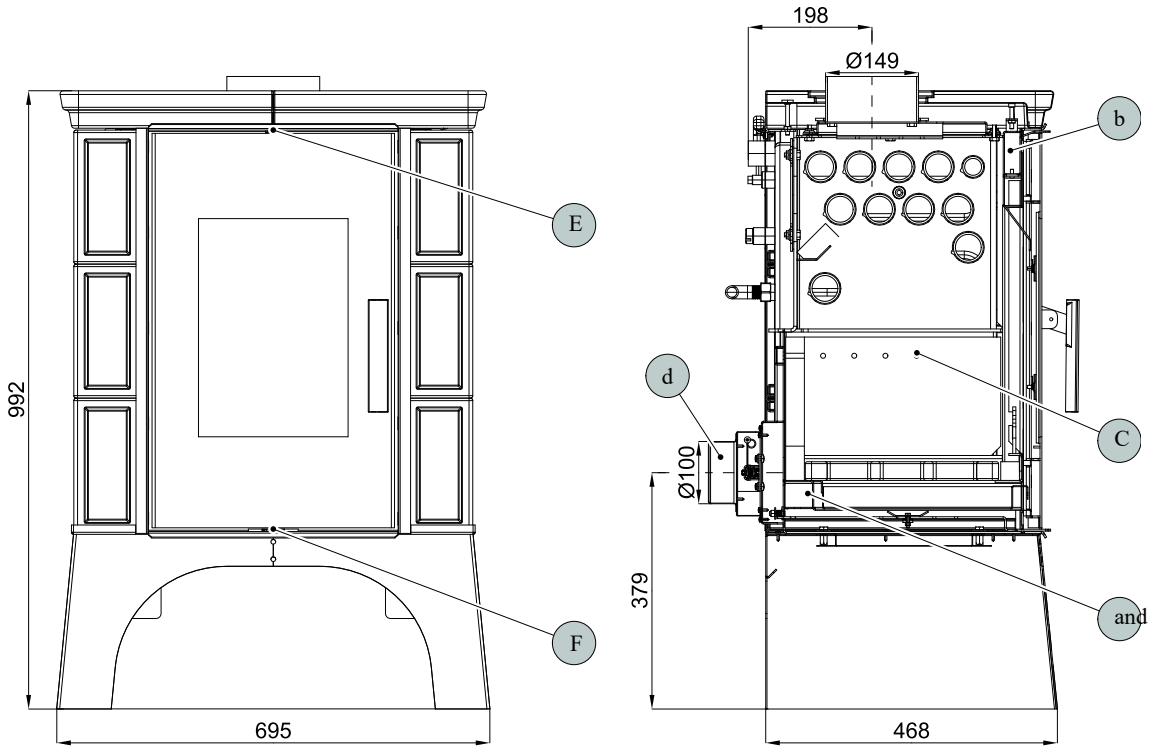
Technical data

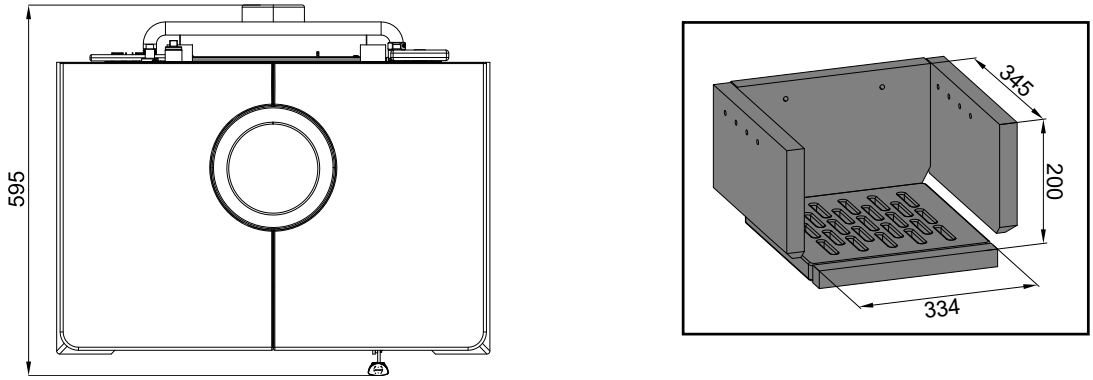
	Wooden logs	Eco-briquettes	Coal briquettes
Achieved thermal output (100%)	12,1 kW	12 kW	12,2 kW
Rated thermal output	12 kW	12 kW	12 kW
Reduced thermal output (33%)	4 kW	4 kW	4 kW
Power transmitted only by the stove body	3,6 kW	3,2 kW	4,3 kW
Usable power for water heating	8,5 kW	8,8 kW	7,9 kW
Maximum fuel dose for addition	3.5 kg/hour	3.3 kg/hour	2.3 kg/hour
Average flue gas temperature after flue gas outlet	274 °C	299 °C	252 °C
Mass flow rate of dry flue gas	9,3 g/s	10,3 g/s	12,1 g/s
Energy efficiency	82 %	80,1 %	80,2 %
Average CO2 concentration	10,7 %	9,9 %	7,6 %
CO concentration in flue gas at 13% O2	1136 mg/Nm^3	894 mg/Nm^3	1111 mg/Nm^3
Dust at 13% O2	25 mg/Nm^3	17 mg/Nm^3	27 mg/Nm^3
Amount of combustion air at nominal output Tested according to	25 m^3/h	35 m^3/h	30 m^3/h
ČSN EN 13240:2002/A2:2005, protocol 30–11948			

Height	992 mm
Width	695 mm
Depth	595 mm
Weight	169 kg
Flue diameter	150 mm
Maximum operating overpressure of the exchanger	0,2 MPa
Water content of the exchanger	14 liters
Recommended temperature gradient (t outlet – t inlet)	75 – 60 °C
Minimum chimney draft at the flue neck	12 Pa
Heating capacity (average heat loss) at 12.2 kW	approx. 220 m3
Adjustable power	4 – 12,2 kW

Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

2. Technical description





Position	Name
and	Primary air supply
b	Secondary air supply
C	Tertiary air outlet
d	External air inlet (Ø 100 mm)
E	Secondary air regulator
F	Primary air regulator

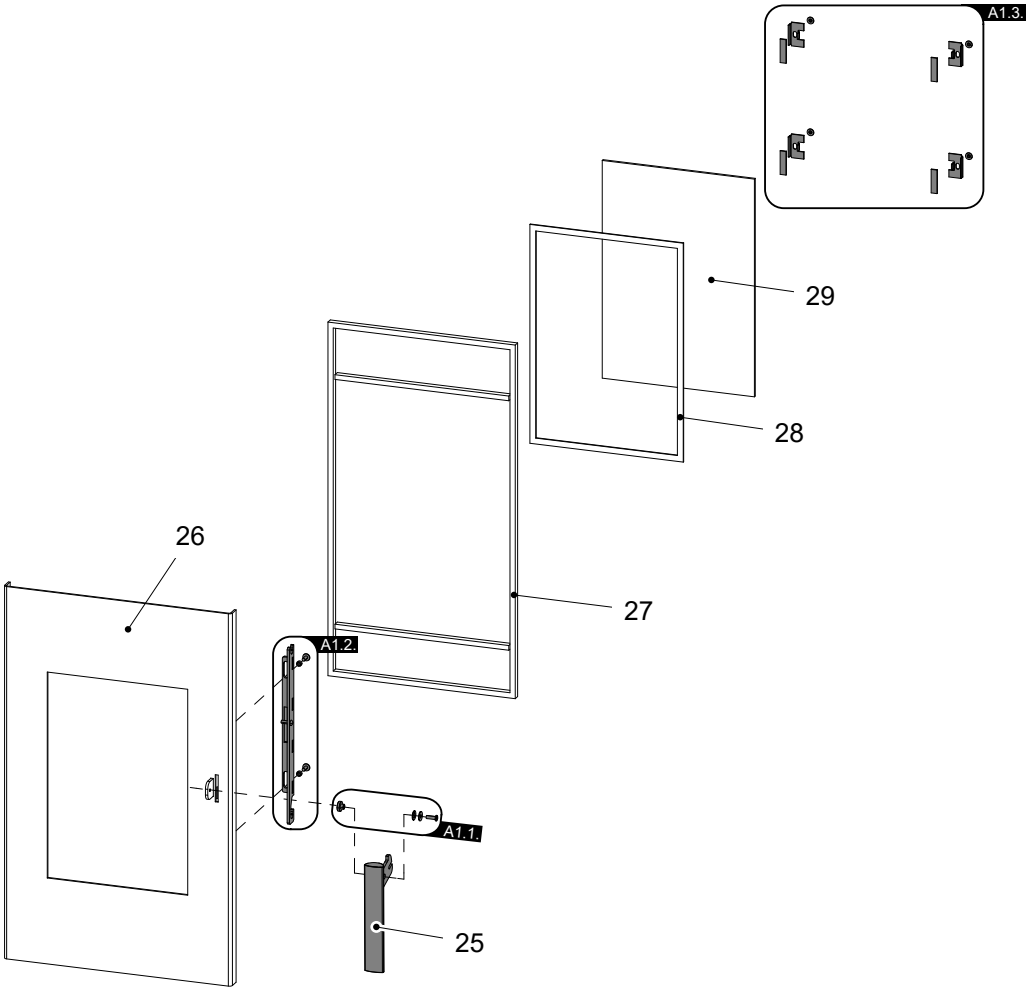
Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

Position	Name	Amount	Item number
A1	Firebox door/black	1 pc	0332315025300
B1	Hinge fasteners — set	1 pc	0089931140005
B2	Automatic air control (damper)	1 pc	0431317006601
B3	Connecting hose	1 pc	0431915015030
1	Flue pipe/black	1 pc	0470315005007
2	Flue pipe sealing cord 10x4 mm	480 mm	0040210040005
3	Flue pipe plug/black	1 pc	0470315007002
4	Lid/black	1 pc	0332315005061
5	Lid sealing cord 10x4 mm	1100 mm	0040210040005
6	External air supply (Ø100)	1 pc	0088500050008
7	Suction cover	1 pc	0433615105087
8	Rear cover	1 pc	0332215006110
9	Upper ledge — left/bordeaux (Empoli)	1 pc	0332215026102
9	Upper ledge — left/brown (Empoli)	1 pc	0332215006102
9	Upper ledge — left/caramel (Empoli)	1 pc	0332215046105
9	Upper ledge — left/green (Empoli)	1 pc	0332215016102
9	Upper cornice — left/caramel (Eboli)	1 pc	0332215146102
9	Upper cornice — left/brown (Eboli)	1 pc	0332215106102
9	Upper ledge — left/green (Eboli)	1 pc	0332215116102
9	Upper cornice — left/tobacco (Eboli)	1 pc	0332215166102
10	Upper cornice cap/bordeaux (Empoli)	1 pc	0332215026103
10	Upper cornice cap/brown (Eboli/Empoli)	1 pc	0332215006103
10	Upper cornice cap/caramel (Eboli/Empoli)	1 pc	0332215046103
10	Upper cornice cap/green (Eboli/Empoli)	1 pc	0332215016103
10	Upper cornice cap/tobacco (Eboli)	1 pc	0332215066103
11	Upper cornice — right/bordeaux (Empoli)	1 pc	0332215026105
11	Upper cornice — right/brown (Empoli)	1 pc	0332215006105
11	Upper cornice — right/caramel (Empoli)	1 pc	0332215046102
11	Upper ledge — right/green (Empoli)	1 pc	0332215016105
11	Upper cornice — right/caramel (Eboli)	1 pc	0332215146105
11	Upper cornice — right/brown (Eboli)	1 pc	0332215106105
11	Upper ledge — right/green (Eboli)	1 pc	0332215116105
11	Upper cornice — right/tobacco (Eboli)	1 pc	0332215166105
12	Stove side/bordeaux (Empoli)	1 pc	0332215026101
12	Stove side/brown (Empoli)	1 pc	0332215006101
12	Stove side/caramel (Empoli)	1 pc	0332215046101
12	Side/green stove (Empoli)	1 pc	0332215016101
12	Stove side/caramel (Eboli)	1 pc	0332215146101
12	Stove side/brown (Eboli)	1 pc	0332215106101
12	Stove side/green (Eboli)	1 pc	0332215116101
12	Stove side/tobacco (Eboli)	1 pc	0332215166100
13	Aperture — loose (30x58x355)	1 pc	0431915005701
14	Brick 30x230x330	1 pc	0332315005501
15	Brick 30x190x340	1 pc	0332315005504
16	Brick 30x190x340	1 pc	0332315005505
17	Refractory concrete grate	1 pc	0332315005052

Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

18	Brick 27x305x30	1 pc	0332315005502
19	Ash pan	1 pc	0332315005030
20	Barrier/black	1 pc	0431915006040
21	Lever (slide)/black	1 pc	0332315005186
22	Box cover/black	1 pc	0332315205072
23	Primary school shed	1 pc	0433615005183
24	Plinth/white	1 pc	0332215006150
24	Plinth/black	1 pc	0332215015150

3.2. Detail A1



Position	Name	Amount	Item number
25	Handle	1 pc	0433615025318
A1.1.	Handle fasteners — set	1 pc	0081010180005
A1.2.	Door trim — set	1 pc	0331415017330
A1.3.	Glass holders — set	1 pc	0416515015304
26	Door — welded part/black	1 pc	0332315005200
27	Door sealing cord 12 mm	2490 mm	0041012120005
28	Glass sealing cord — 10x4 mm	1300 mm	0040210040005
29	Heat-resistant glass (260x370)	1 pc	0332215005304

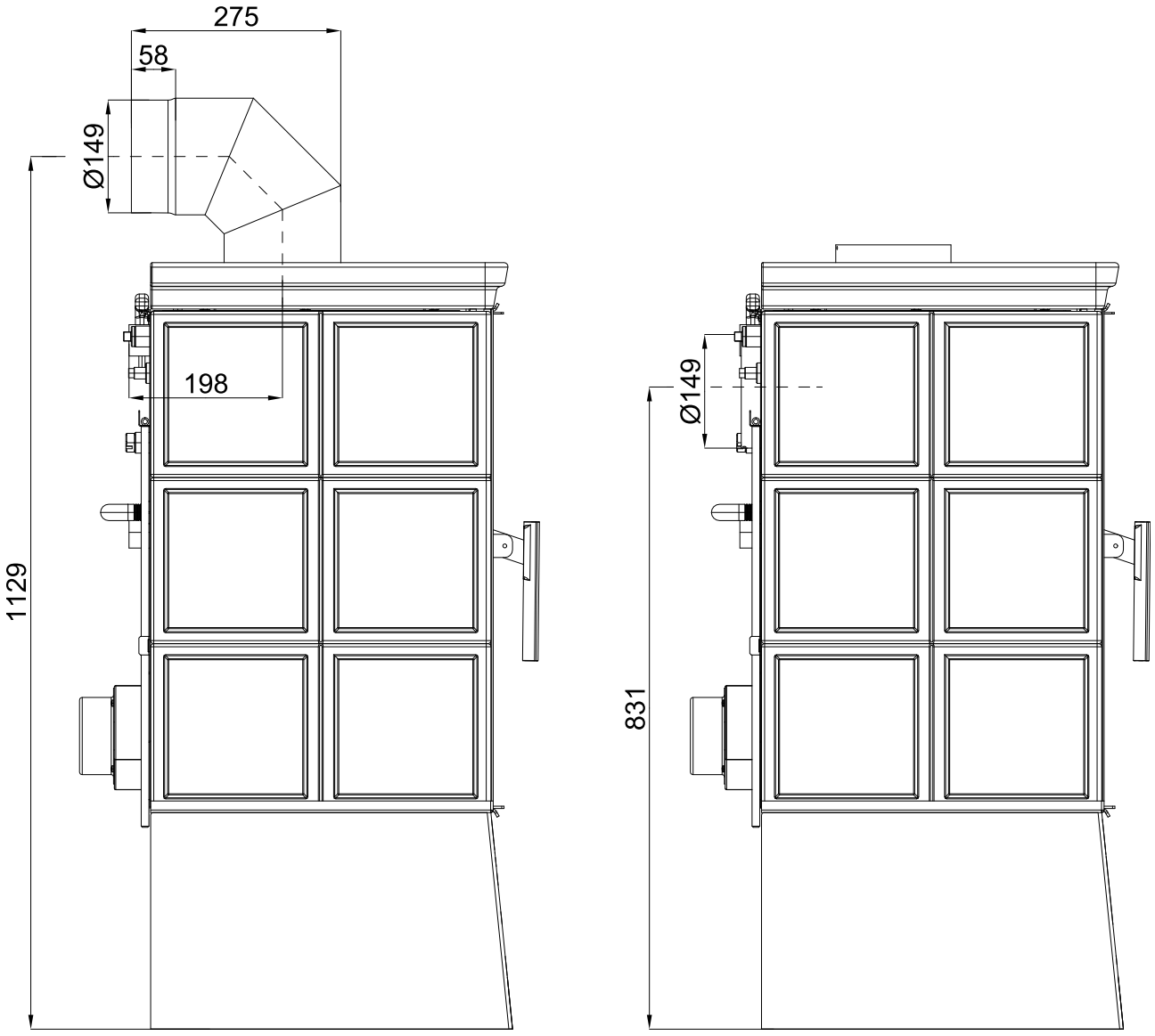
Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

4. Dimensional diagram

4.1. Flue gas exhaust elbow

Note

The flue gas exhaust elbow is supplied as a separate accessory.

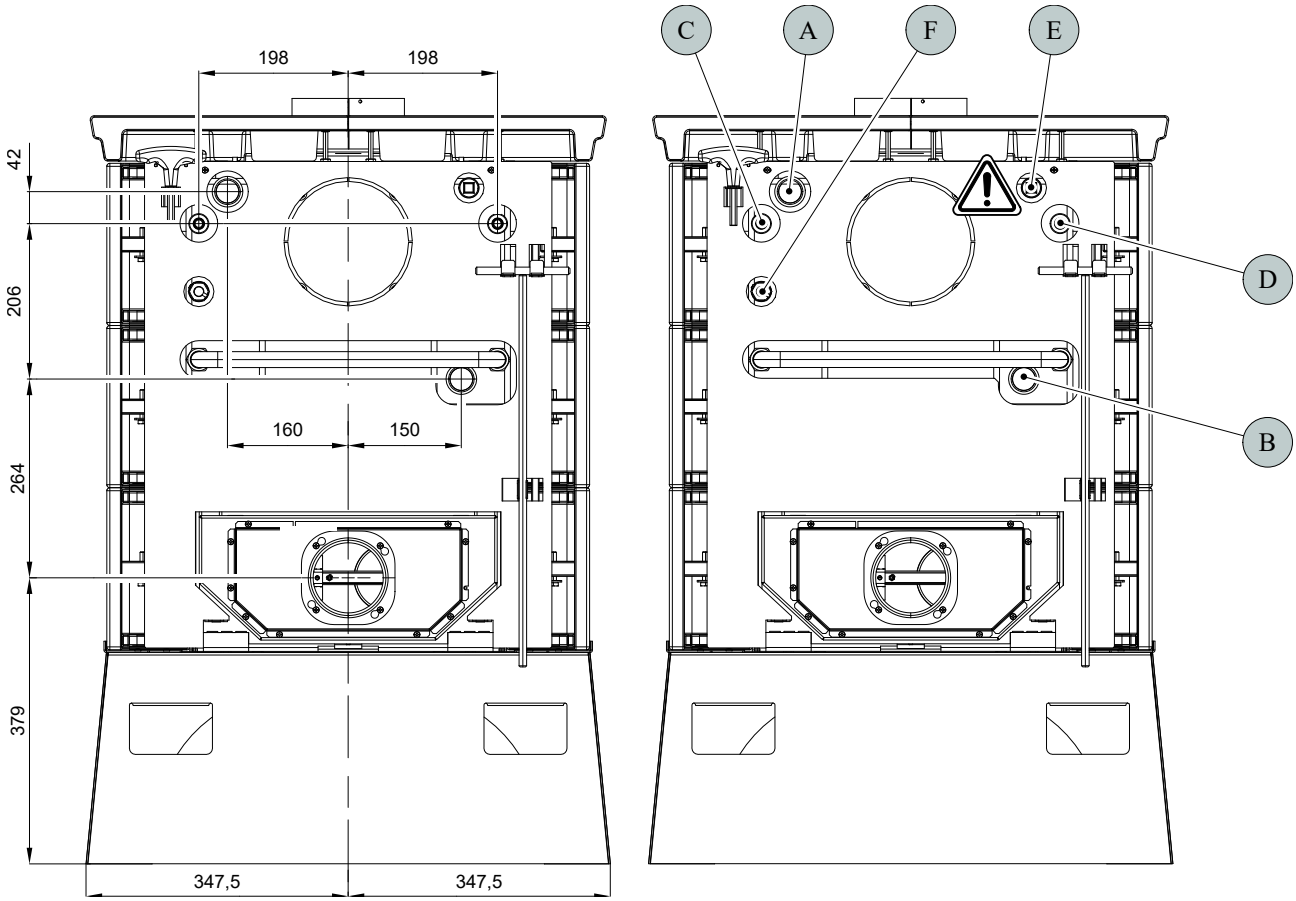


Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

4.2. Connecting the exchanger

WARNING

The automatic air vent valve (position E) must always be connected!

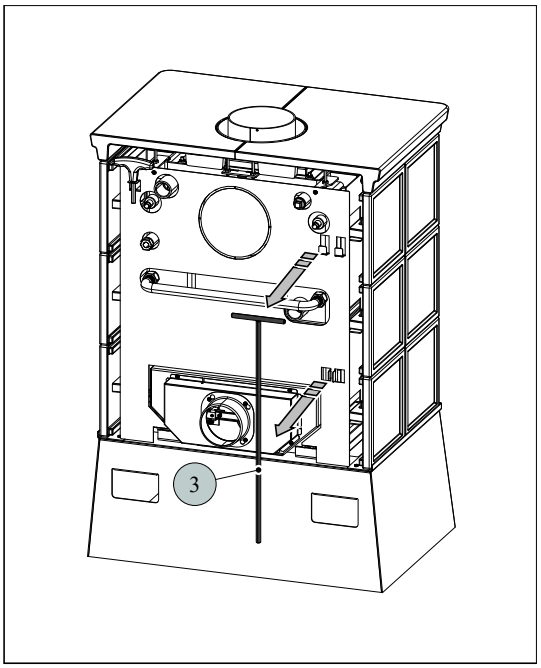


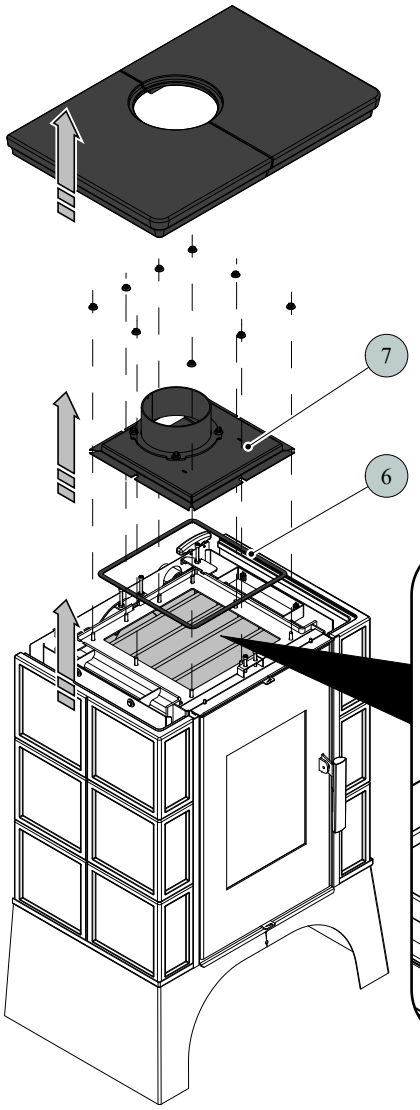
Position	Name
A	Heating water outlet (internal thread G1")
B	Return water inlet (internal thread G1")
C	Coolant inlet (male thread G3/4")
D	Coolant outlet (external thread G3/4")
E	Hole for air vent valve (internal thread G1/2")
F	Thermostatic sensor well (automatic air control damper)

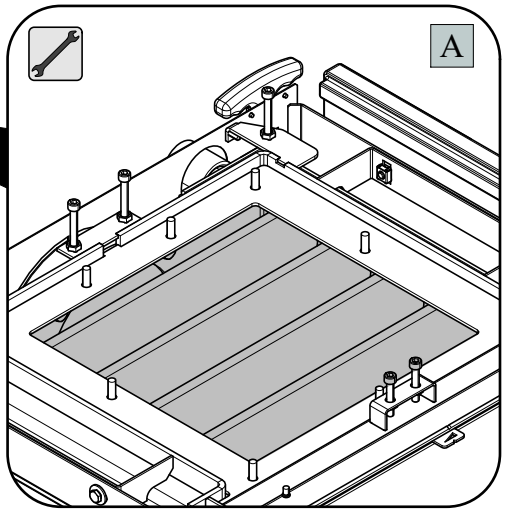
Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

7. Instructions for cleaning the exchanger

- It is recommended to perform a complete cleaning of the exchanger at least 1 time per heating season and more often depending on the type of operation. To clean the exchanger surfaces (Fig. A), select a suitable cleaning tool. When performing a complete cleaning of the surfaces, carefully remove the body cover (pos. 7), avoid damaging the sealing cord (pos. 6). Perform cleaning only in a cooled stove that is out of operation!

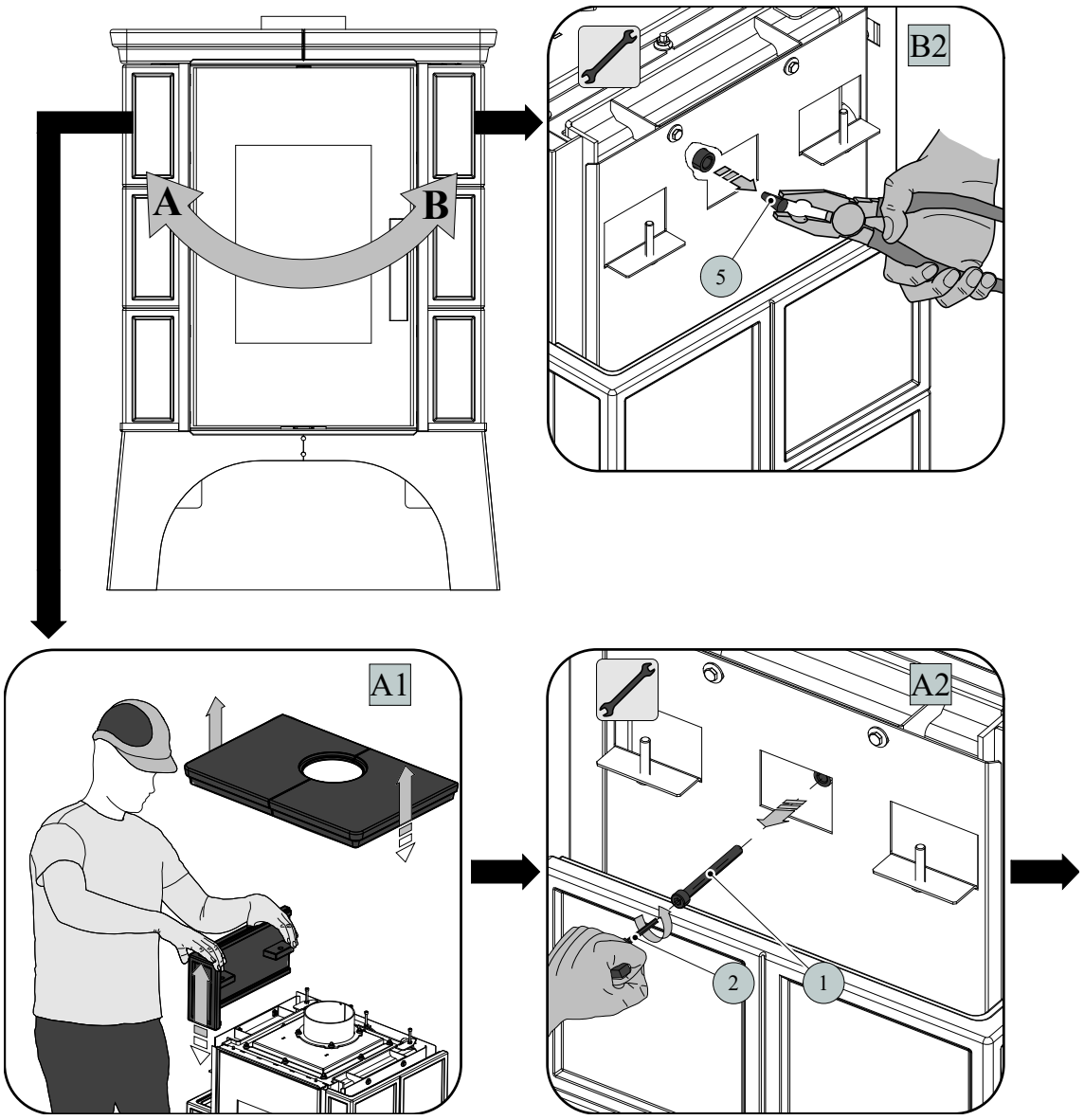






Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

- Perform basic cleaning with a squeegee approximately 1 time a week.

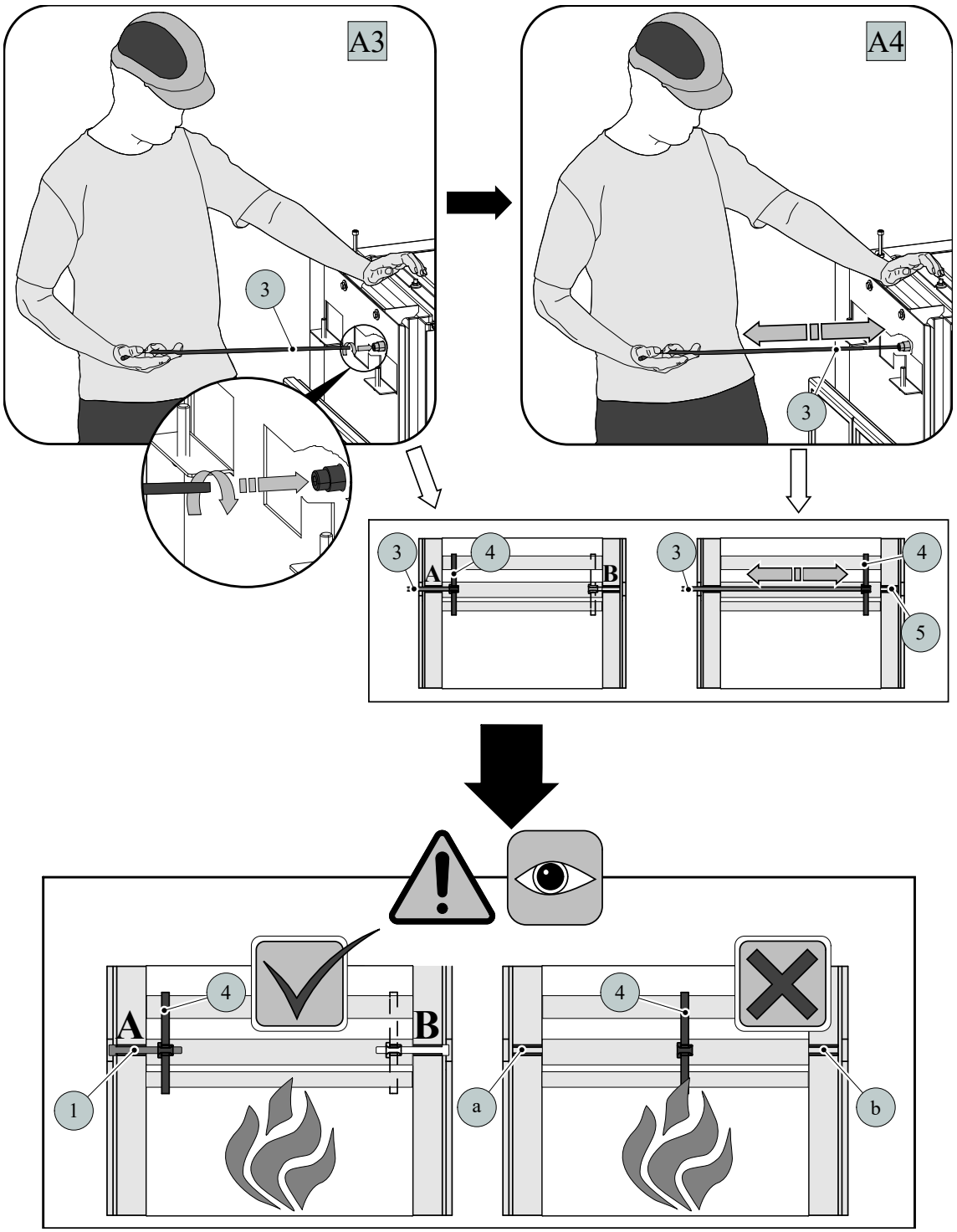


Note

When changing the cleaning sides, item 5 is swapped with item 1 (Fig. B2, A2). The cleaning procedure also applies to the opposite side.

Position	Name	Amount	Item number
1	Screw M10x70	1 pc	0030031000705
2	8 mm Allen key (included)	1 pc	9001700080005
3	Cleaning rod/black	1 pc	0433317005063
4	Wiper blade	1 pc	—
5	Plug	1 pc	0431915005018
6	Lid sealing cord 10x4 mm	1100 mm	0040210040005
7	Lid/black	1 pc	0332315005061

Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.



WARNING

Always lock the scraper bar when you finish cleaning. Do not leave the scraper bar over the flame and the holes (a, b) unobstructed.

Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

HAAS + SOHN

Eboli AL II / Empoli AL II s výměníkem (varianta s vychlazovací smyčkou)

Technická dokumentace
Krbová kamna s výměníkem

CZ

0332315501400g

Úvod

Srdečně děkujeme za zakoupení našeho výrobku!

Popis topidla Vás podrobně seznámí s konstrukcí, technickou specifikací a obsluhou topidla. Doporučujeme seznámit se pozorně s těmito údaji. Vyvarujete se tak případných chyb při vlastní montáži a obsluze.

Podrobné podmínky instalace a obsluhy naleznete ve Všeobecném návodu k obsluze (součást dodávky).

Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka nadepsaná **Důležité** Vás upozorňuje na informace důležité k provozu Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

Obsah

1. Technická specifikace 1
2. Technický popis 2
3. Seznam náhradních dílů 3
3.1. Celkový rozstřel modelu 3
3.2. Detail A1 5
4. Rozměrové schéma 6
4.1. Koleno odtahu spalin 6
4.2. Zapojení výměníku 7
5. Záměna kouřového hrdla 8
6. Návod na montáž kachel 9
7. Návod na čištění výměníku 12

1. Technická specifikace

Vhodné palivo:

Pro používání vhodného paliva nahlédněte do kapitoly **2.2 Palivo** ve Všeobecném návodu k obsluze.

Správný provoz:

Pro správné a bezpečné zacházení s krbovými kamny nahlédněte do kapitol: **2. Popis spalovacího procesu** a **5. Návod k obsluze** ve Všeobecném návodu k obsluze.

Pokyny pro ovládání režimu spalování

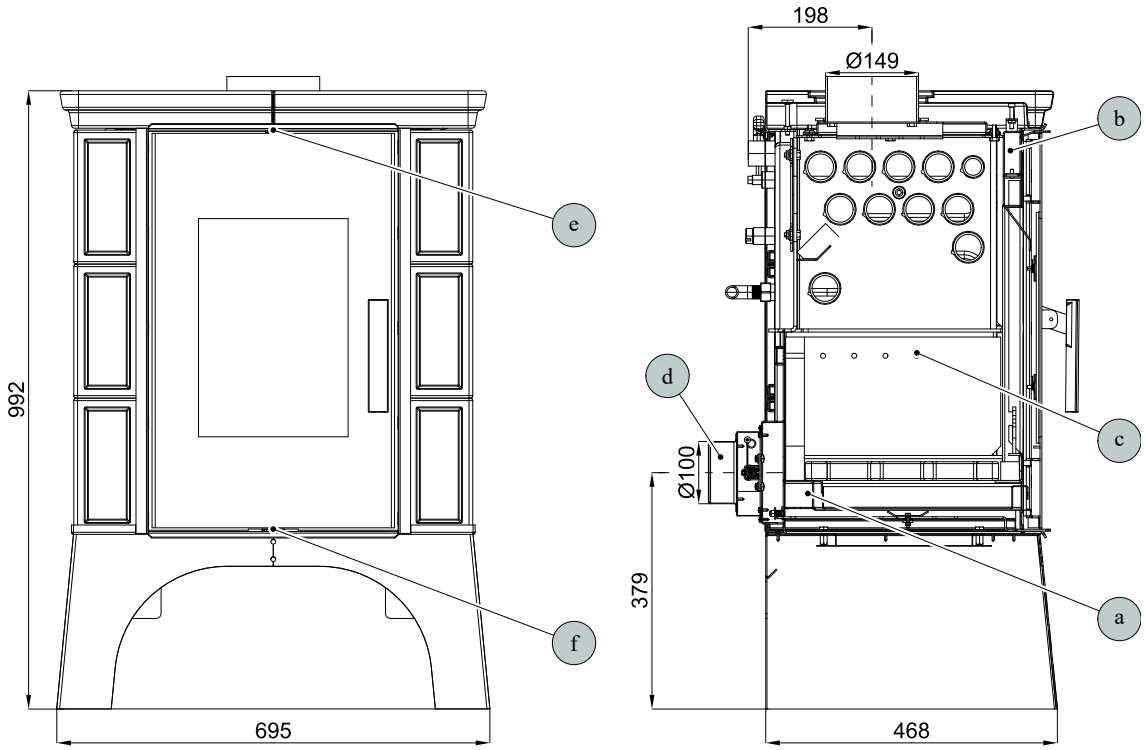
Palivo	Výkon topidla	Množství paliva	Primární vzduch	Sekundární vzduch	Terciální vzduch
Dřevěná polena	100%	3,5 kg/h	uzavřen	otevřen 100%	neregulovatelný
Dřevěná polena	33%	1,2 kg/h	uzavřen	otevřen 50%	neregulovatelný
Ekobrikety	100%	3,3 kg/h	otevřen 10%	otevřen 100%	neregulovatelný
Ekobrikety	33%	1,1 kg/h	otevřen 5%	otevřen 50%	neregulovatelný
Uhelné brikety	100%	2,3 kg/h	otevřen 100%	otevřen 20%	neregulovatelný
Uhelné brikety	33%	0,8 kg/h	otevřen 50%	otevřen 10%	neregulovatelný

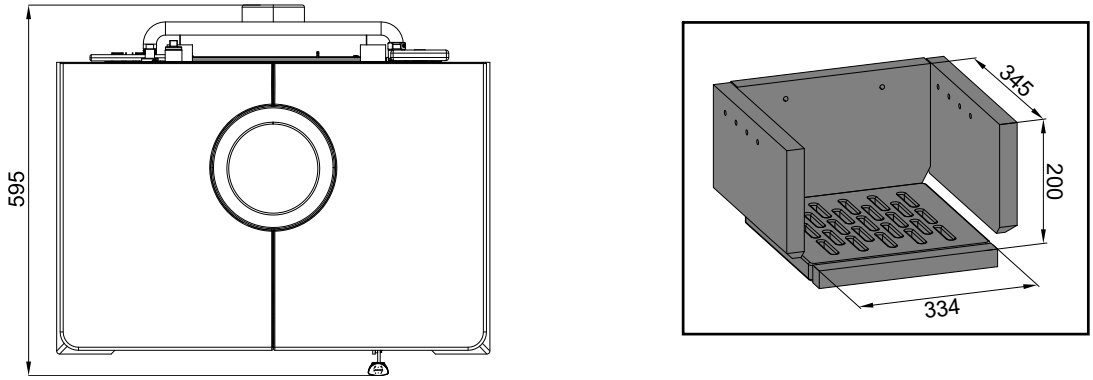
Technická data

	Dřevěná polena	Ekobrikety	Uhelné brikety
Dosažený tepelný výkon (100%)	12,1 kW	12 kW	12,2 kW
Jmenovitý tepelný výkon	12 kW	12 kW	12 kW
Snížený tepelný výkon (33%)	4 kW	4 kW	4 kW
Výkon předávaný pouze tělesem kamen	3,6 kW	3,2 kW	4,3 kW
Použitelný výkon pro ohřev vody	8,5 kW	8,8 kW	7,9 kW
Maximální dávka paliva pro přiložení	3,5 kg/hod	3,3 kg/hod	2,3 kg/hod
Prům. teplota spalin za hrdl. kouřovodu	274 °C	299 °C	252 °C
Hmotnostní průtok suchých spalin	9,3 g/s	10,3 g/s	12,1 g/s
Energetická účinnost	82 %	80,1 %	80,2 %
Průměrná koncentrace CO_2	10,7 %	9,9 %	7,6 %
Koncentrace CO ve spalinách při 13% O_2	1136 mg/Nm^3	894 mg/Nm^3	1111 mg/Nm^3
Prach pri 13% O_2	25 mg/Nm^3	17 mg/Nm^3	27 mg/Nm^3
Množství spalovacího vzduchu při jmenovitém výkonu	25 m^3/h	35 m^3/h	30 m^3/h
Zkoušeno dle ČSN EN 13240:2002/A2:2005, protokol 30–11948			

Výška	992 mm
Šířka	695 mm
Hloubka	595 mm
Hmotnost	169 kg
Průměr kouřovodu	150 mm
Maximální provozní přetlak výměníku	0,2 MPa
Vodní obsah výměníku	14 l
Doporučený tepelný spád ($t_{výstupní} – t_{vstupní}$)	75 – 60 °C
Minimální tah komína v hrdle kouřovodu	12 Pa
Vytápěcí schopnost (střední tepelné ztráty) při 12,2 kW	cca 220 m^3
Regulovatelný výkon	4 – 12,2 kW

2. Technický popis

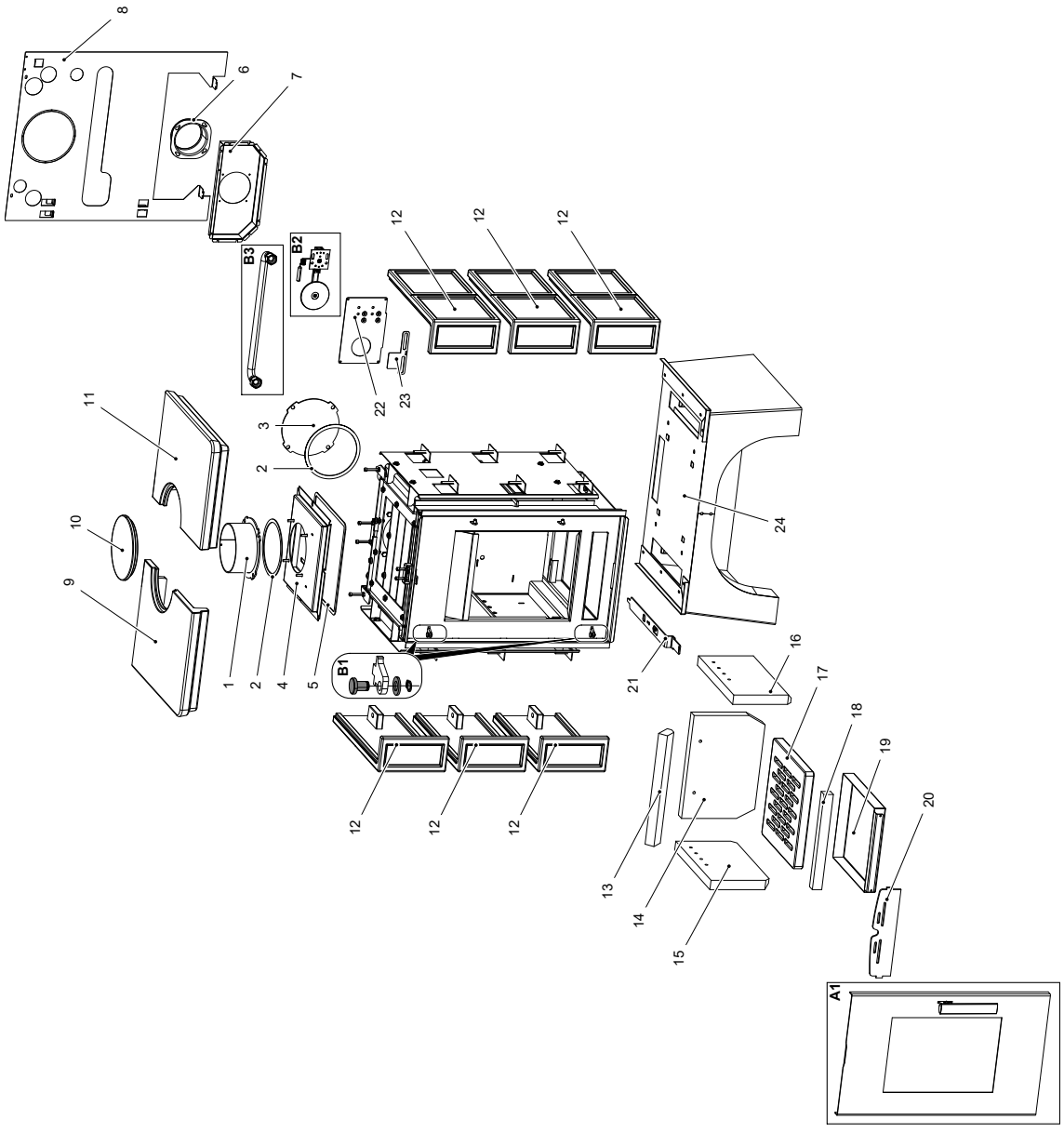




Pozice	Název
a	Přívod primárního vzduchu
b	Přívod sekundárního vzduchu
c	Výstup terciálního vzduchu
d	Externí přívod vzduchu (Ø 100 mm)
e	Regulátor sekundárního vzduchu
f	Regulátor primárního vzduchu

3. Seznam náhradních dílů

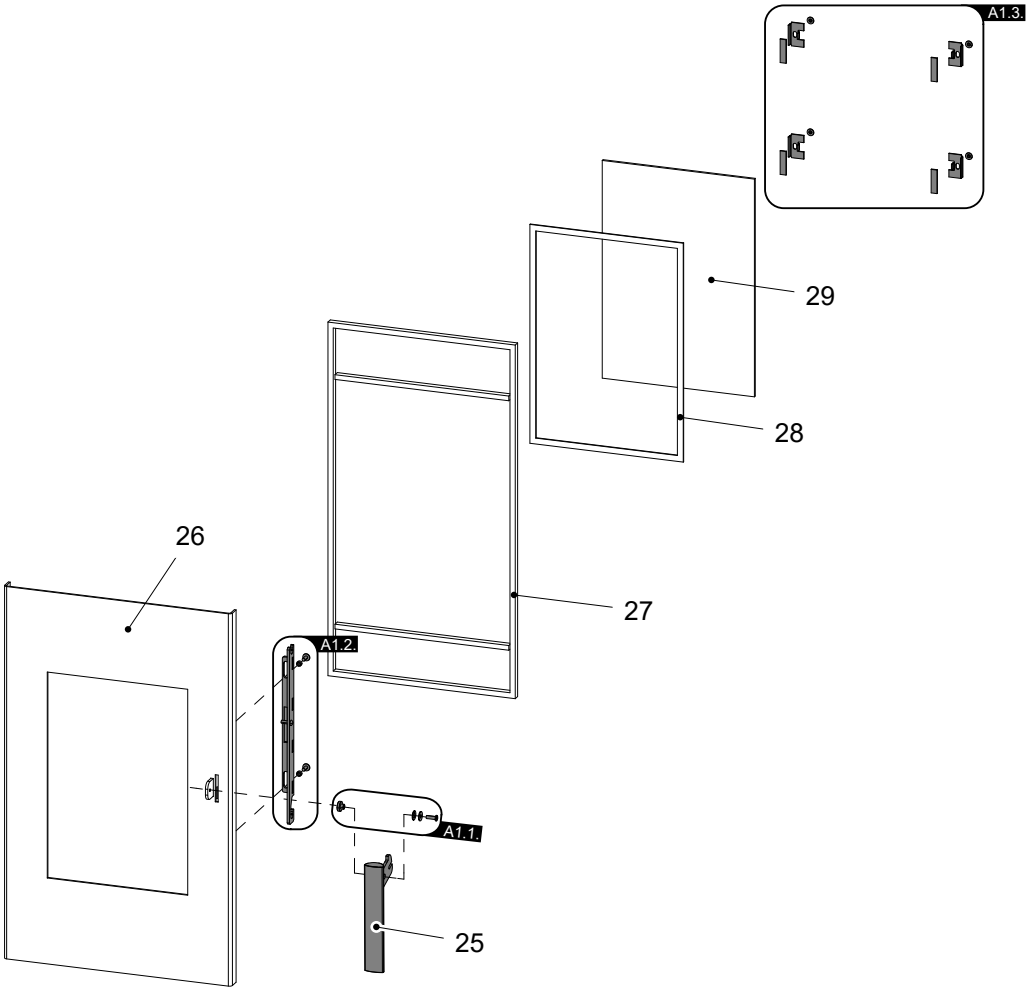
3.1. Celkový rozstřel modelu



Pozice	Název	Množství	Číslo zboží
A1	Dvířka topeniště/černá	1 ks	0332315025300
B1	Spojovací materiál pantu — set	1 ks	0089931140005
B2	Automatická regulace vzduchu (klapka)	1 ks	0431317006601
B3	Propojovací hadice	1 ks	0431915015030
1	Hrdlo kouřovodu/černá	1 ks	0470315005007
2	Těsnící šňůra kouřovodu 10x4 mm	480 mm	0040210040005
3	Záslepka kouřovodu/černá	1 ks	0470315007002
4	Víko/černá	1 ks	0332315005061
5	Těsnící šňůra víka 10x4 mm	1100 mm	0040210040005
6	Externí přívod vzduchu (Ø100)	1 ks	0088500050008
7	Kryt přisávání	1 ks	0433615105087
8	Kryt zadní	1 ks	0332215006110
9	Horní římsa — levá/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026102
9	Horní římsa — levá/hnědá (Empoli)	1 ks	0332215006102
9	Horní římsa — levá/karamel (Empoli)	1 ks	0332215046105
9	Horní římsa — levá/zelená (Empoli)	1 ks	0332215016102
9	Horní římsa — levá/karamel (Eboli)	1 ks	0332215146102
9	Horní římsa — levá/hnědá (Eboli)	1 ks	0332215106102
9	Horní římsa — levá/zelená (Eboli)	1 ks	0332215116102
9	Horní římsa — levá/tabak (Eboli)	1 ks	0332215166102
10	Záslepka horní římsy/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026103
10	Záslepka horní římsy/hnědá (Eboli/Empoli)	1 ks	0332215006103
10	Záslepka horní římsy/karamel (Eboli/Empoli)	1 ks	0332215046103
10	Záslepka horní římsy/zelená (Eboli/Empoli)	1 ks	0332215016103
10	Záslepka horní římsy/tabak (Eboli)	1 ks	0332215066103
11	Horní římsa — pravá/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026105
11	Horní římsa — pravá/hnědá (Empoli)	1 ks	0332215006105
11	Horní římsa — pravá/karamel (Empoli)	1 ks	0332215046102
11	Horní římsa — pravá/zelená (Empoli)	1 ks	0332215016105
11	Horní římsa — pravá/karamel (Eboli)	1 ks	0332215146105
11	Horní římsa — pravá/hnědá (Eboli)	1 ks	0332215106105
11	Horní římsa — pravá/zelená (Eboli)	1 ks	0332215116105
11	Horní římsa — pravá/tabak (Eboli)	1 ks	0332215166105
12	Kachle bok/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026101
12	Kachle bok/hnědá (Empoli)	1 ks	0332215006101
12	Kachle bok/karamel (Empoli)	1 ks	0332215046101
12	Kachle bok/zelená (Empoli)	1 ks	0332215016101
12	Kachle bok/karamel (Eboli)	1 ks	0332215146101
12	Kachle bok/hnědá(Eboli)	1 ks	0332215106101
12	Kachle bok/zelená (Eboli)	1 ks	0332215116101
12	Kachle bok/tabak (Eboli)	1 ks	0332215166100
13	Clona — volná (30x58x355)	1 ks	0431915005701
14	Cihla 30x230x330	1 ks	0332315005501
15	Cihla 30x190x340	1 ks	0332315005504
16	Cihla 30x190x340	1 ks	0332315005505
17	Žárobetonový rošt	1 ks	0332315005052

18	Cihla 27x305x30	1 ks	0332315005502
19	Popelník	1 ks	0332315005030
20	Zábrana/černá	1 ks	0431915006040
21	Páka (šoupě)/černá	1 ks	0332315005186
22	Krytka krabice/černá	1 ks	0332315205072
23	Šoupě primáru	1 ks	0433615005183
24	Sokl/bílá	1 ks	0332215006150
24	Sokl/černá	1 ks	0332215015150

3.2. Detail A1



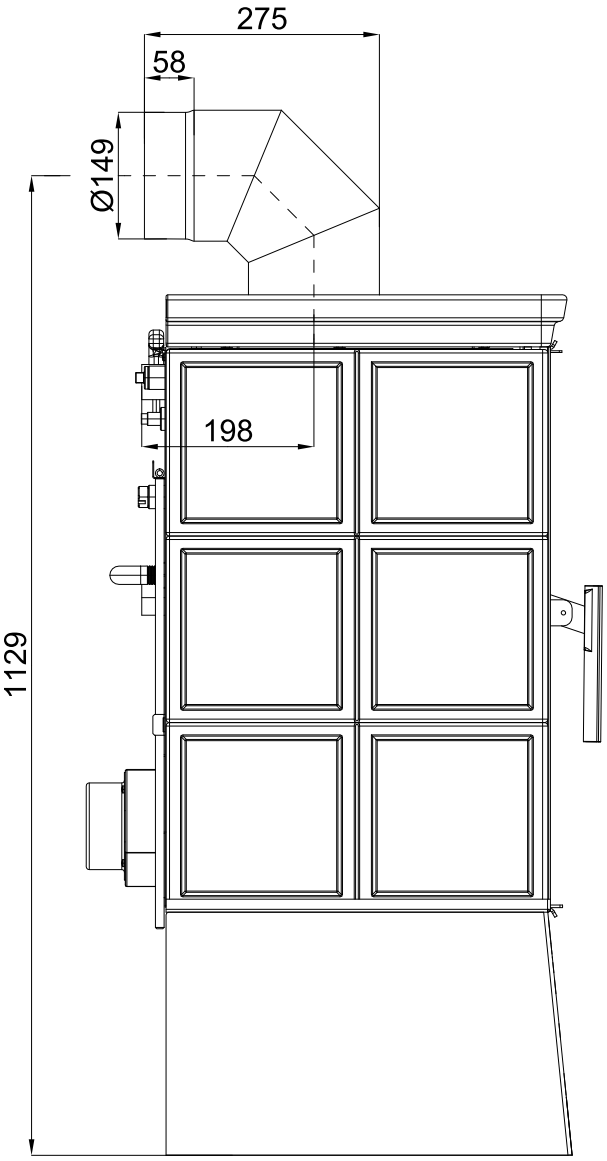
Pozice	Název	Množství	Číslo zboží
25	Klika	1 ks	0433615025318
A1.1.	Spojovací materiál kliky — set	1 ks	0081010180005
A1.2.	Lišta dveří — set	1 ks	0331415017330
A1.3.	Držáky skla — set	1 ks	0416515015304
26	Dvířka — svařovaný díl/černá	1 ks	0332315005200
27	Těsnící šňůra dveří 12 mm	2490 mm	0041012120005
28	Těsnící šňůra skla — 10x4 mm	1300 mm	0040210040005
29	Žáruvzdorné sklo (260x370)	1 ks	0332215005304

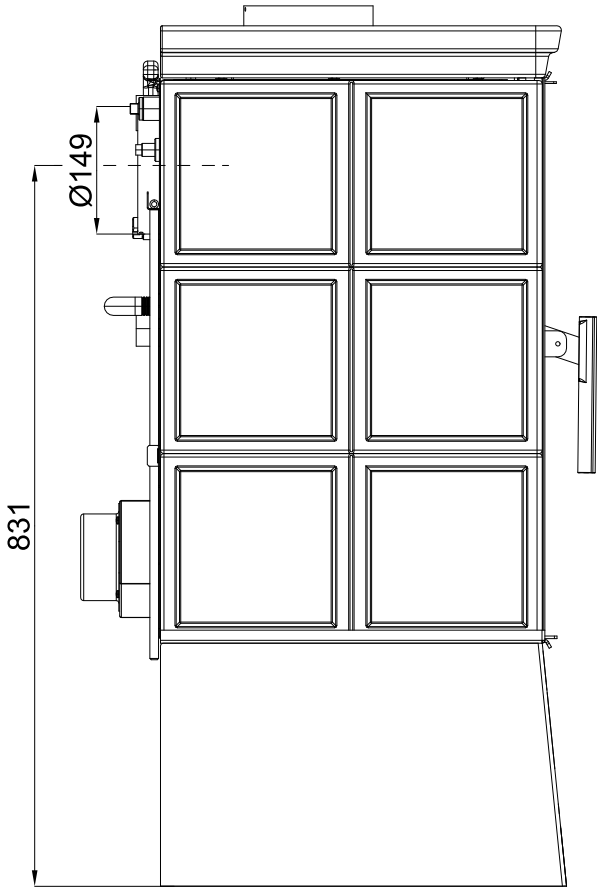
4. Rozměrové schéma

4.1. Koleno odtahu spalin

Poznámka

Koleno odtahu spalin je dodáváno jako zvláštní příslušenství

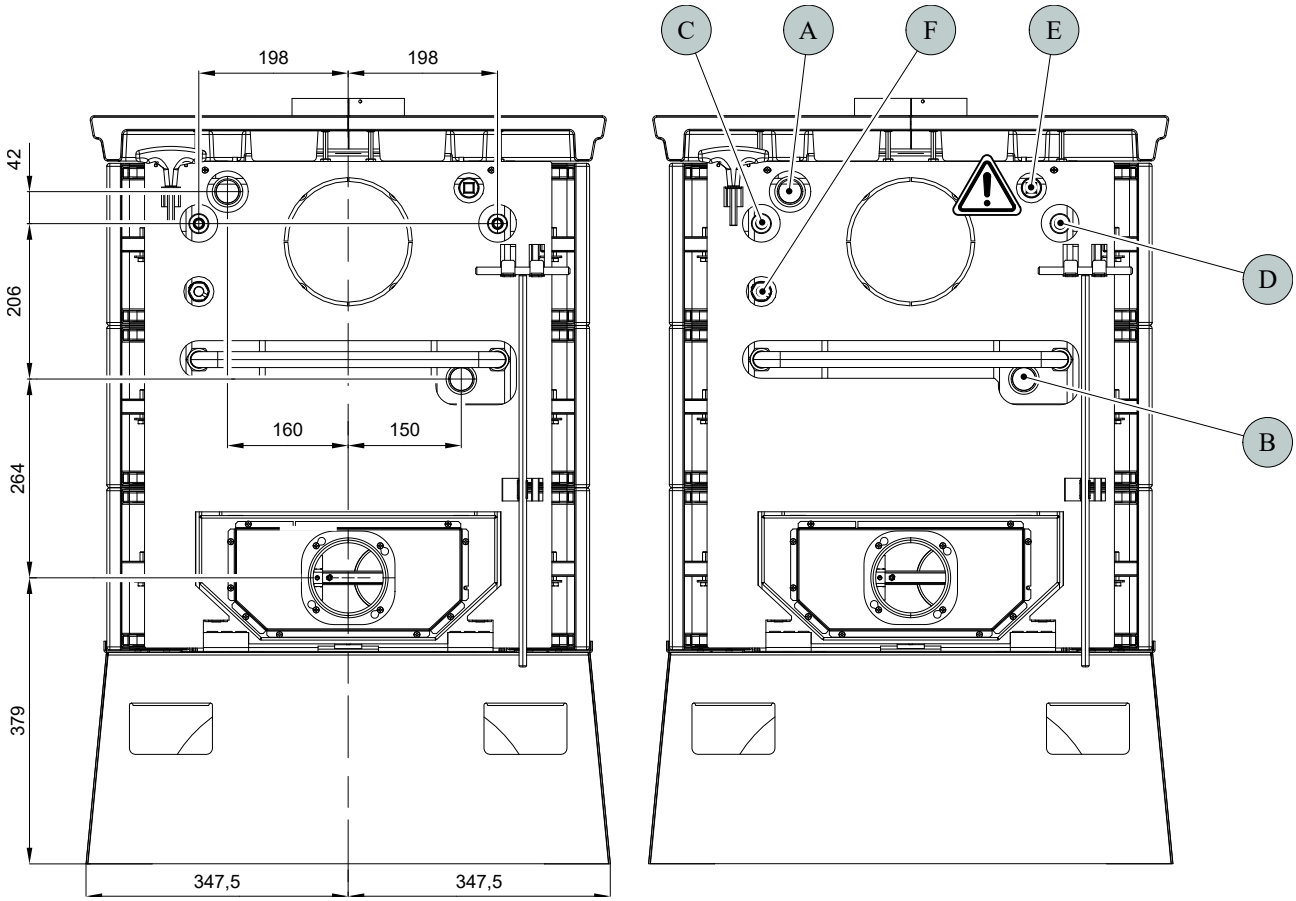




4.2. Zapojení výměníku

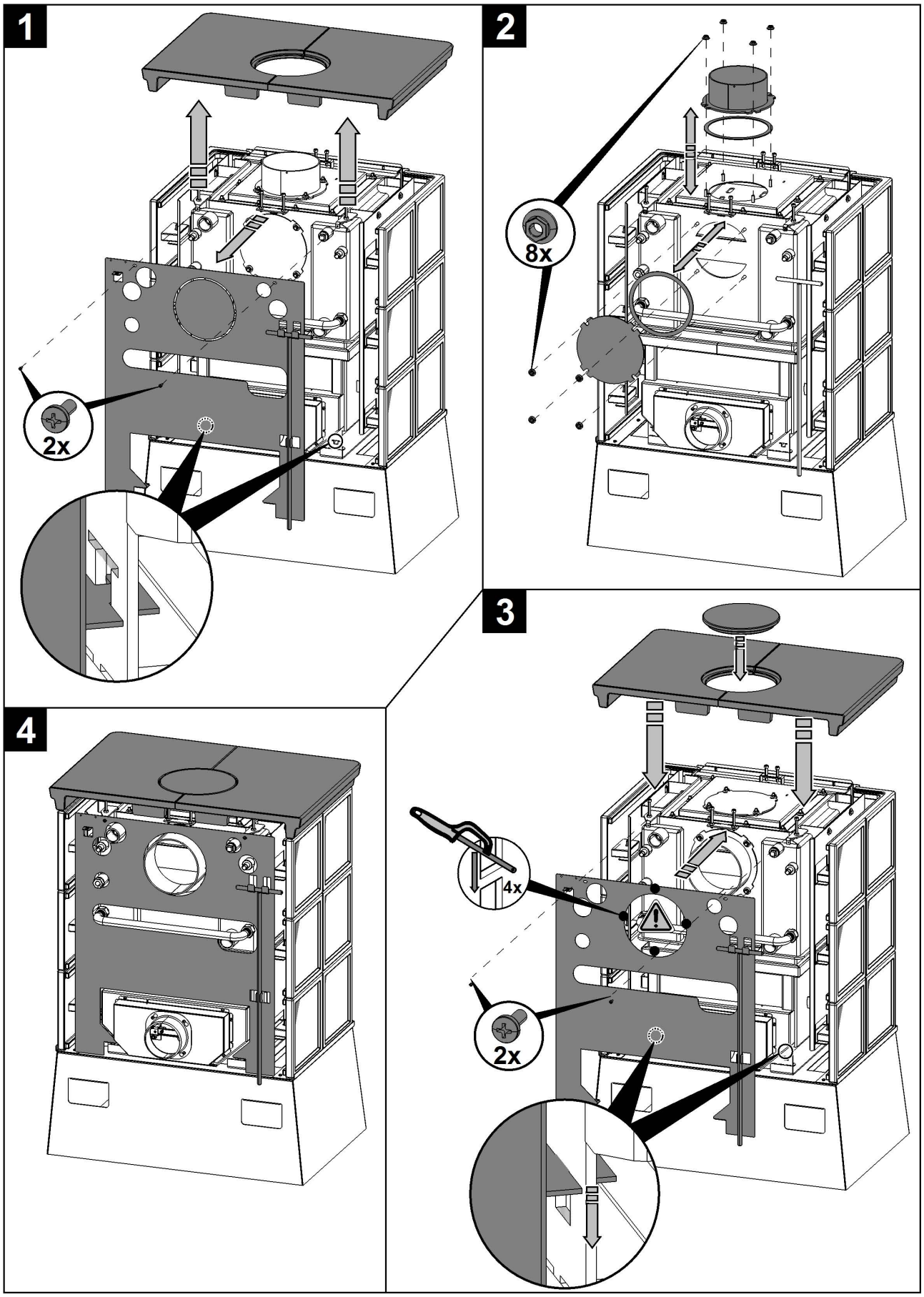
VAROVÁNÍ

Automatický odvzdušňovací ventil (pozice E) musí být vždy připojen!

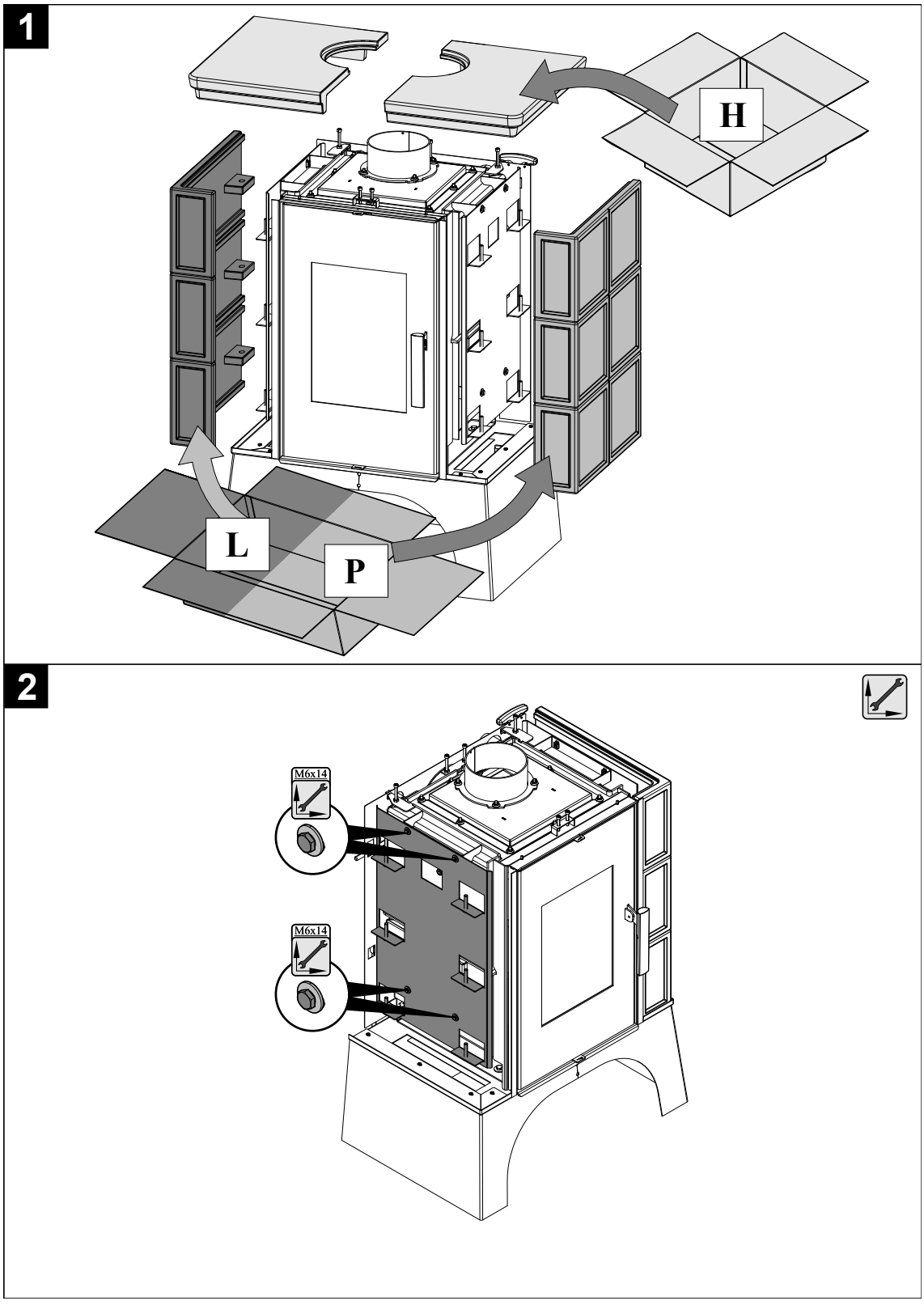


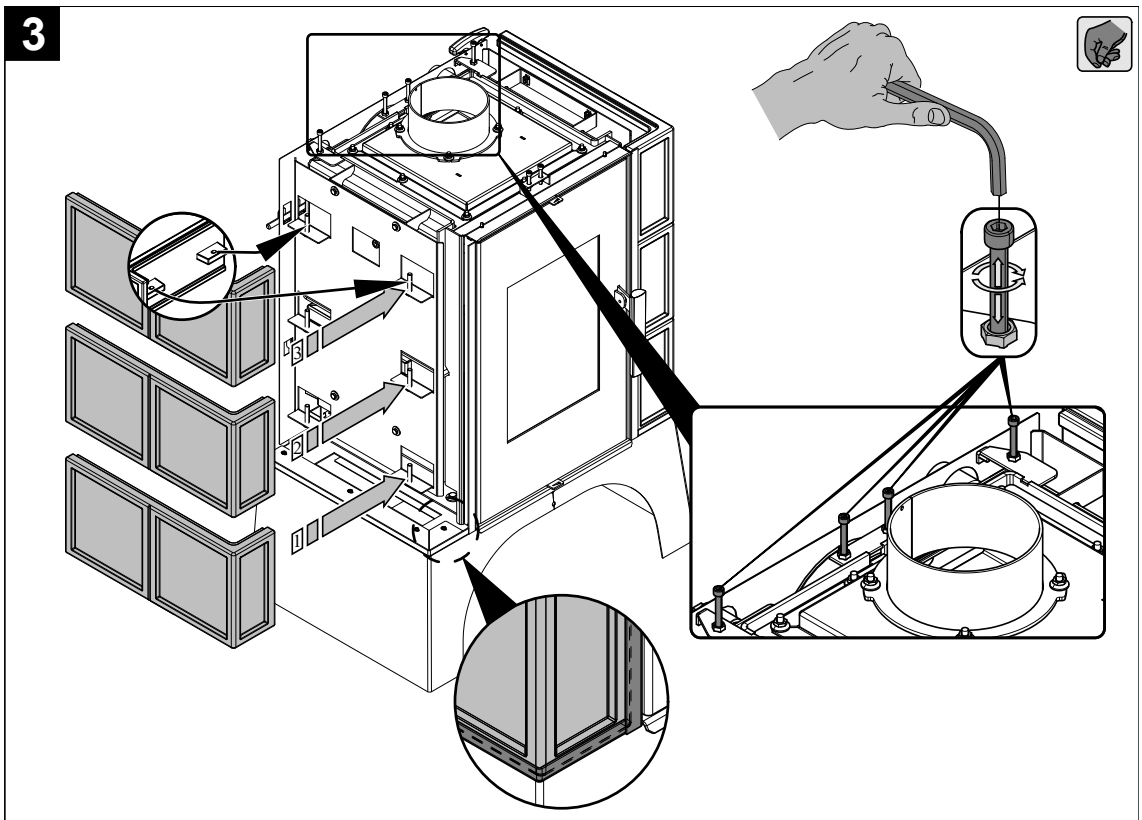
Pozice	Název
A	Vývod topné vody (vnitřní závit G1")
B	Přívod vratné vody (vnitřní závit G1")
C	Přívod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")
D	Vývod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")
E	Otvor pro odvzdušňovací ventil (vnitřní závit G1/2")
F	Jímka pro termostatické čidlo (klapka automatické regulace vzduchu)

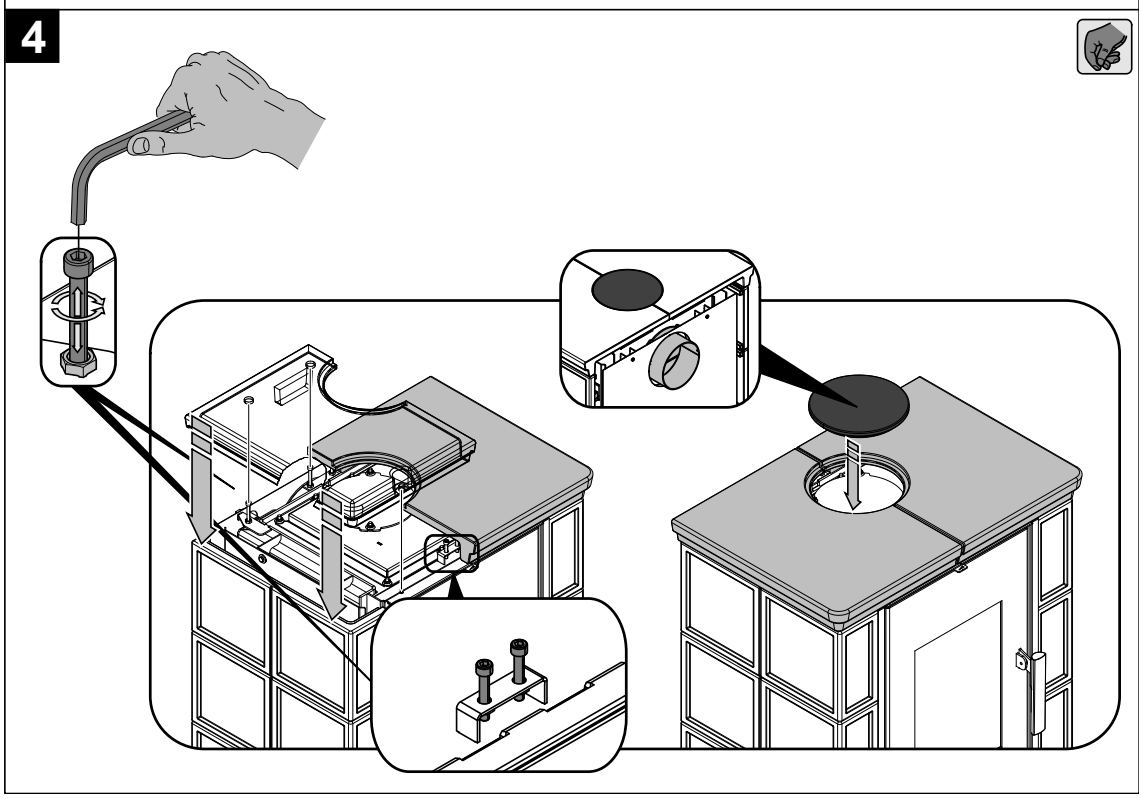
5. Záměna kouřového hrdla



6. Návod na montáž kachel

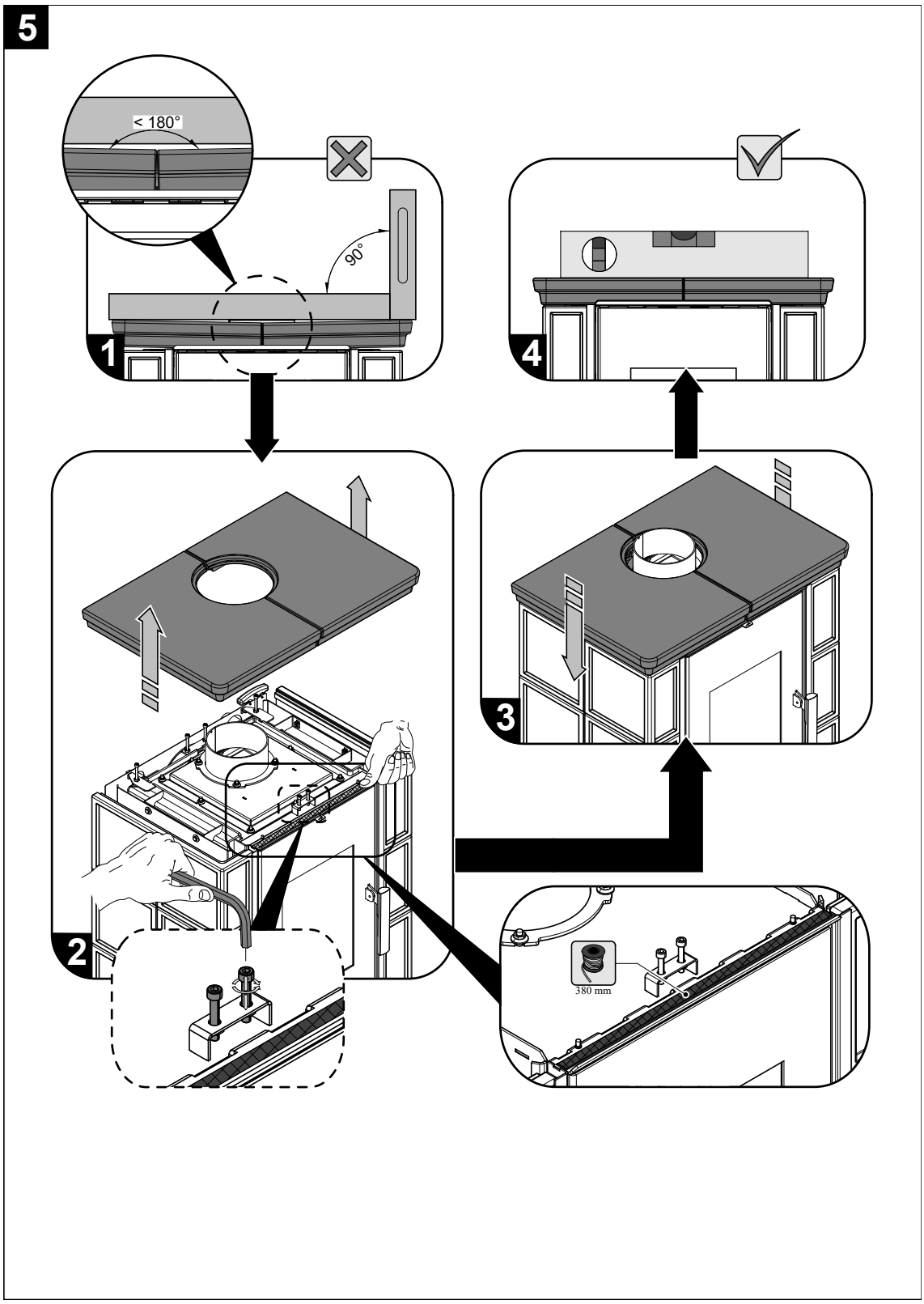






Poznámka

Šrouby M6x40 a M6x50 součástí dodávky.

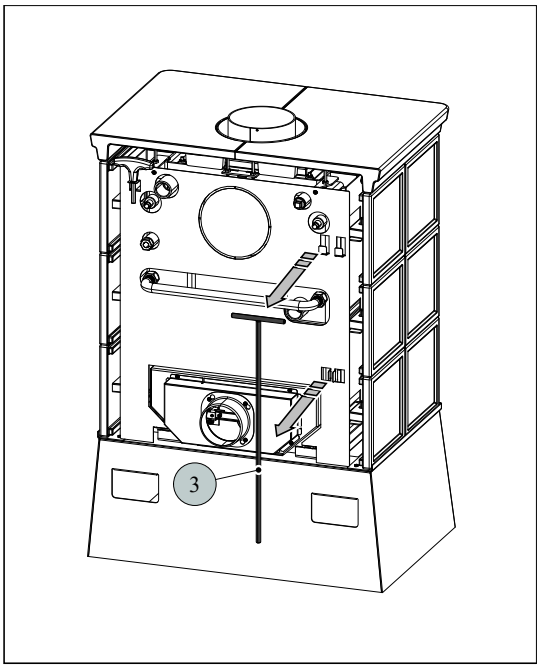


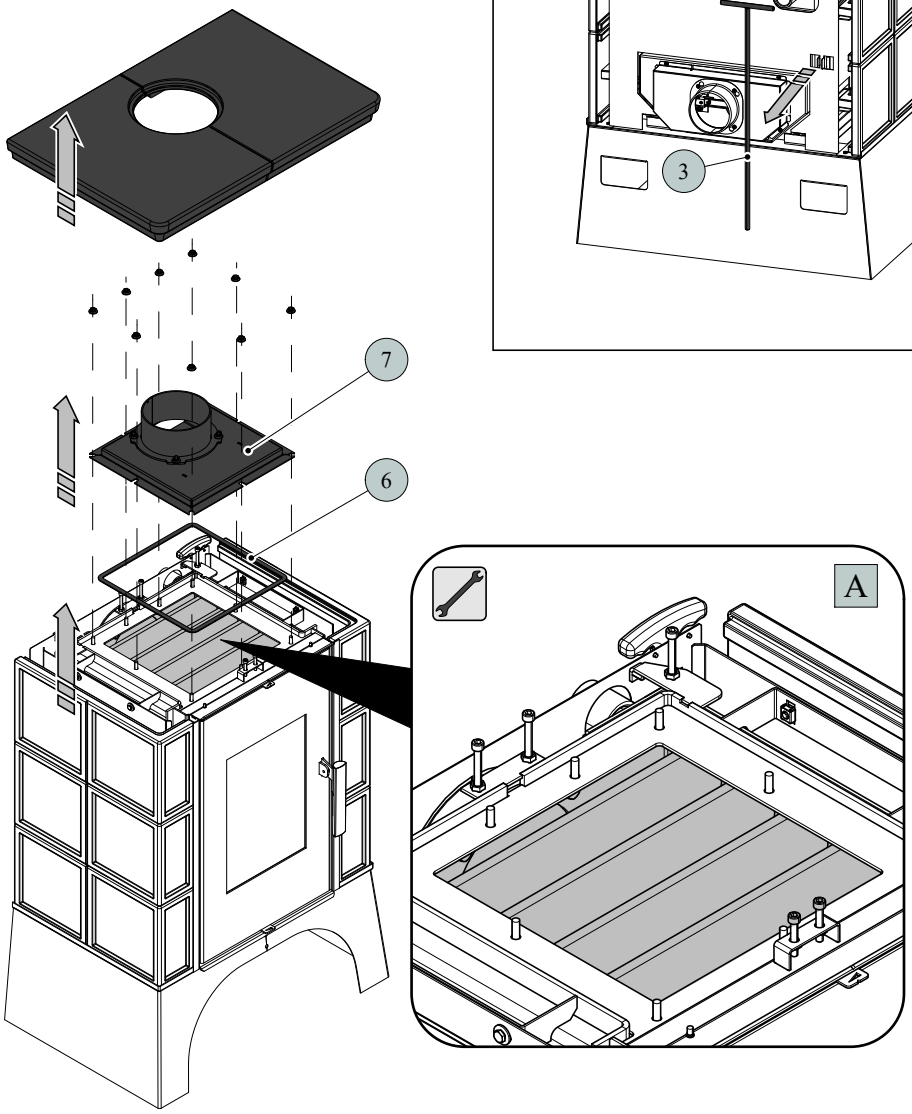
Poznámka

Vymezovací šňůra horní římsy součástí dodávky.

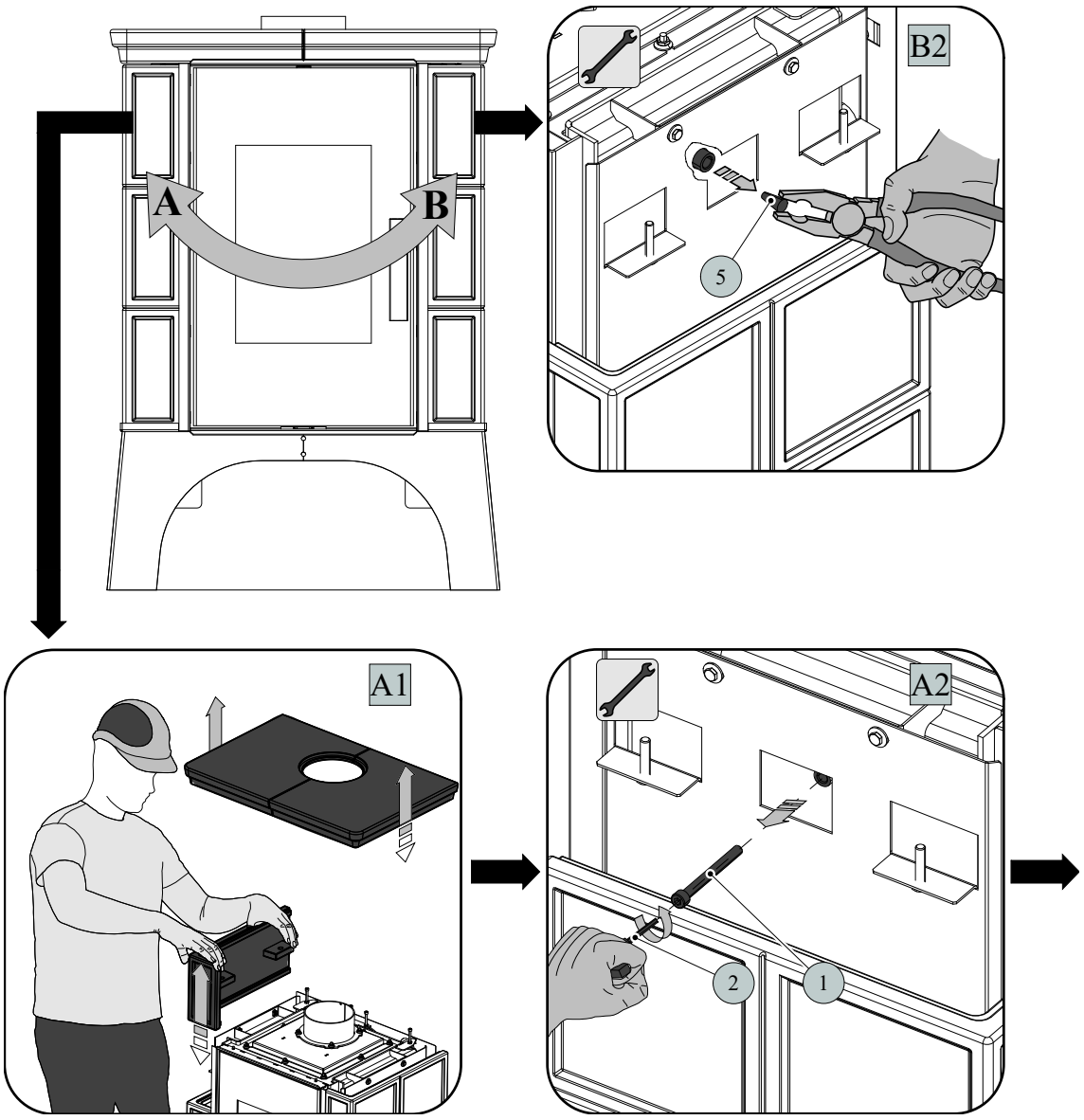
7. Návod na čištění výměníku

- **Celkové čištění** výměníku se doporučuje provádět minimálně 1x za topnou sezónu a podle způsobu provozu i častěji. Pro čištění ploch výměníku (obr. A) zvolte vhodný čistící nástroj. Při celkovém čištění ploch opatrně demontujte víko tělesa (poz. 7), vyvarujte se poškození těsnící šňůry (poz. 6). Čištění provádějte pouze ve vychladlých kamnech, která jsou mimo provoz!





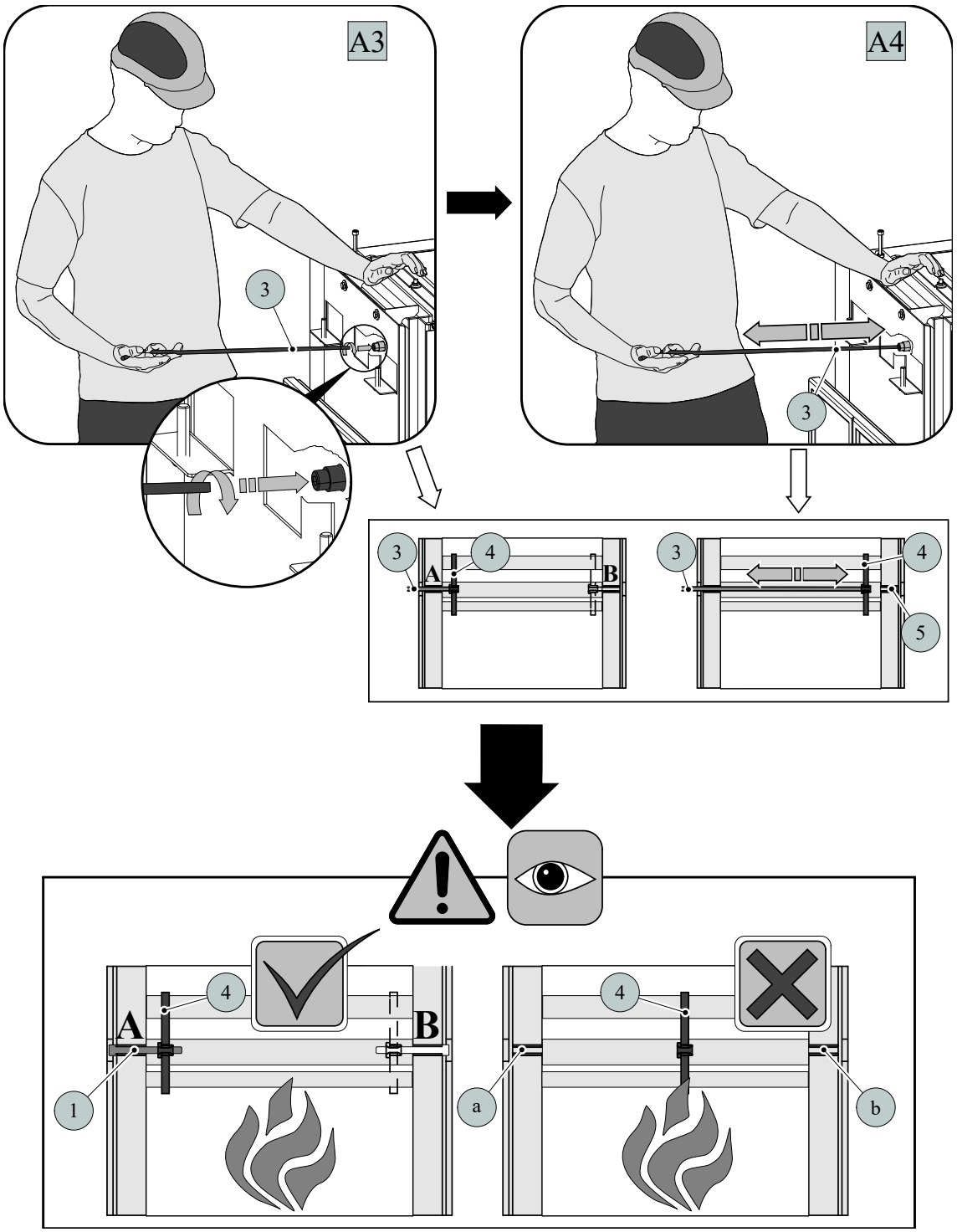
• **Základní čištění** stírací lištou provádějte cca 1x za týden.



Poznámka

Při záměně čistících stran dochází k prohození **poz. 5** za **poz. 1 (obr. B2, A2)**. Postup čištění platí i pro opačnou stranu.

Pozice	Název	Množství	Číslo zboží
1	Šroub M10x70	1 ks	0030031000705
2	Imbusový klíč 8 mm (je součástí dodávky)	1 ks	9001700080005
3	Táhlo čištění/černá	1 ks	0433317005063
4	Stírací lišta	1 ks	—
5	Zátka	1 ks	0431915005018
6	Těsnící šňůra víka 10x4 mm	1100 mm	0040210040005
7	Víko/černá	1 ks	0332315005061



VAROVÁNÍ

Při ukončení čištění vždy zaaretujte stírací lištu.
Nenechávejte stírací lištu nad plamenem a otvory (a, b) volně průchodné.